

F. Amener les enfants arrivés d'Ukraine à parler d'eux

Objectif : proposer des moyens de donner aux enfants arrivés d'Ukraine la possibilité de parler d'eux et de leurs expériences

Il est très important que les enfants arrivés d'Ukraine soient capables de se présenter et de s'exprimer au sujet de leur expérience récente s'ils le souhaitent. Il peut aussi être demandé aux enfants de la localité d'accueil de se présenter et de parler un peu d'eux.

1. Après les avoir préparés, vous pouvez inviter les enfants récemment arrivés d'Ukraine à se présenter dans leur langue. Pour ce faire, vous pouvez créer des diapositives PowerPoint dans lesquelles la présentation des enfants sera traduite dans la langue du pays d'accueil. Le cas échéant, un outil de traduction automatique peut être utilisé.

Vous pouvez aussi aider les enfants à trouver des photos, des images et d'autres types de documents pertinents pour illustrer leurs propos.

Les enfants peuvent présenter un exposé sur leur famille, leur école et leurs amis en Ukraine, le quartier ou le village où ils vivent et leur périple de l'Ukraine vers le pays d'accueil, etc. Chaque présentation peut être suivie d'une discussion en classe et répétée avec d'autres enfants. Il est important, toutefois, que les enfants ne soient pas obligés de la faire s'ils ne veulent pas.

2. Ce type d'échange peut également être utilisé pour aider les enfants à apprendre les expressions nécessaires dans la langue du pays d'accueil grâce à un tableau comme celui ci-après.

1.1 Se présenter

Ils doivent pouvoir donner leur nom et être conscients qu'il peut susciter certaines réactions, ou être mal prononcé.

		EXPRESSIONS	UKRAINIEN
1.1.1	Dire qui vous êtes. Vous présenter. <i>Tenir compte des structure des noms (ici, la structure française est utilisée).</i>	<i>Je m'appelle</i> prénom. Prénom, nom. <i>Je m'appelle</i> prénom, nom de famille. <i>Je suis</i> prénom, nom de famille.	«Я» - ім'я. Ім'я, прізвище. «Мене звали» - ім'я, прізвище. «Я» - ім'я, прізвище.
1.1.2	Épeler, prononcer <i>(possibilité de commencer à apprendre le nom des lettres du prénom et du nom).</i>	Épeler. ... <i>cela s'écrit</i> ...	<i>Вимова.</i> ...це вимовляється...
1.1.3	Corriger la prononciation d'une personne <i>(lorsque le nom est mal prononcé).</i>	..., non,, pardon,,ні,... ...,перепрошую,...



1.2 Parler de soi

Les réfugiés doivent expliquer qui ils sont, ce qu'ils faisaient avant de quitter leur pays ; ils doivent être capables de raconter leur histoire de manière simple.

		EXPRESSIONS	UKRAINIEN
1.2.1	Décrire. <i>Requiert principalement du vocabulaire.</i>	Phrase verbale. Le verbe <i>être</i> + [adjectif].	Дієслівне словосполучення. Дієслово «бути» + [прикметник].
1.2.2	Raconter une histoire. <i>Requiert principalement du vocabulaire.</i> <i>À ce stade, l'utilisation de formes verbales élémentaires dans une affirmation, par exemple « moi traverser la Grèce », est acceptable.</i>	[Verbes (passé)] + <i>et, puis, ensuite.</i>	[Дієслова (в минулому часі)] + <i>i, a</i> потім, після цього.

1.3 Exprimer des émotions et des sentiments

Compte tenu des difficultés rencontrées par les réfugiés, les sentiments personnels qu'ils souhaitent exprimer, en particulier lorsqu'ils parlent d'eux, de leurs proches, de leur pays, etc., sont plus prévisibles que ce ne serait normalement le cas.

		EXPRESSIONS	UKRAINIEN
1.3.1	Exprimer le plaisir, la joie.	<i>C'est génial/formidable !</i> <i>Super !</i>	<i>Це чудово/фантастично!</i> <i>Чудово!</i>
1.3.2	Exprimer la tristesse.	<i>Je suis triste / malheureux-se.</i> <i>Ça ne va pas.</i>	<i>Я сумний/нещасливий.</i> <i>Для мене все погано/не добре.</i>
1.3.3	Exprimer l'espoir.	<i>J'espère (que) ...</i>	<i>Я сподіваюся (що) ...</i>
1.3.4	Exprimer la déception.	<i>Quel dommage !</i>	<i>Шкода!</i>
1.3.5	Exprimer la peur, l'anxiété.	<i>J'ai peur.</i> <i>Je m'inquiète pour + [nom].</i>	<i>Я наляканий.</i> <i>Я хвилююся за + [іменник].</i>
1.3.6	Exprimer le soulagement.	<i>Ouf !</i> <i>Je me sens mieux !</i>	<i>Фух!</i> <i>Я відчуваю себе краще!</i>
1.3.7	Exprimer une douleur physique.	<i>Aïe !</i> <i>J'ai mal à la/au [partie du corps].</i>	<i>Ой!</i> <i>У мене болить [частина тіла].</i>
1.3.8	Dire à quelqu'un que vous aimez quelque chose.	<i>Ah ! Oh !</i> <i>Magnifique ! Génial ! Merveilleux !</i> <i>Super !</i> <i>J'aime + [nom/verbe].</i> <i>Quel beau/Quelle belle + nom !</i>	<i>Ах! Ой!</i> <i>Неймовірно! Чудово!</i> <i>Фантастично! Добре!</i> <i>Мені подобається + [іменник/дієслово].</i> <i>Який чудовий + [іменник]!</i>
1.3.9	Dire que vous n'aimez pas quelque chose ou quelqu'un.	<i>Je déteste + [nom/verbe].</i> <i>Je n'aime pas + [nom].</i>	<i>Я ненавиджу + [іменник/дієслово].</i>



		<i>Ce n'est pas + [adjectif].</i>	<i>Мені не подобається + [іменник]. Це не + [прикметник].</i>
1.3.10	Exprimer la satisfaction. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre.	<i>Parfait ! Super ! Quelle joie ! Je n'aime pas + [nom].</i>	<i>Ідеально! Чудово! Мені так приємно! Мені не подобається + [іменник].</i>
1.3.11	Exprimer la surprise.	<i>Ah ? Oh ! Comment ? Vraiment ? Non !</i>	<i>Ах? Ой! Що? Справді? Ні!</i>
1.3.12	Exprimer l'absence de surprise.	<i>(Oui) je sais.</i>	<i>(Так) я знаю.</i>
1.3.13	Exprimer des remerciements, la gratitude.	<i>Merci (beaucoup) pour + [nom]. C'est gentil de votre part de + [verbe].</i>	<i>Дякую (дуже) за + [іменник]. Люб'язно з вашого боку + [дієслово].</i>

1.4 Partager des émotions

Les réfugiés doivent posséder des compétences linguistiques pour partager leurs émotions dans le cadre de leurs échanges quotidiens, mais aussi pour parler d'eux et parler à d'autres réfugiés/migrants.

		EXPRESSIONS	UKRAINIEN
1.4.1	S'enquérir des sentiments des autres.	<i>Ça va/Tu vas bien ? Qu'est-ce qui ne va pas ? Que se passe-t-il ?</i>	<i>З тобою все гаразд/добре? Що трапилось? Що відбувається?</i>
1.4.2	S'enquérir de la satisfaction ou de l'insatisfaction.	<i>Quel est le problème ? Tout va bien/Tout se passe bien ?</i>	<i>У чому проблема? Чи все в порядку/добре?</i>
1.4.3	Consoler, encourager, reconforter.	<i>Ça va aller/Tout va bien se passer !</i>	<i>Це/все буде добре!</i>
1.4.4	Exprimer la sympathie.	<i>Je comprends. Mon/Ma pauvre !</i>	<i>Я розумію. Бідолаха!</i>
1.4.5	Rassurer.	<i>Ce n'est rien. Ne t'inquiète pas.</i>	<i>Нічого. Нема про що турбуватися</i>



**Accompagnement linguistique des enfants arrivés
d'Ukraine**

www.coe.int/lang-migrants

Un outil du Conseil de l'Europe

www.coe.int/lang-refugees
